

## **La problématique de la traduction dans la culture de l'Autre**

Arpine Mkrtchyan, Université d'Etat des langues et des sciences sociales V. Brussov

La perception des signes poétiques nous permet de nous mettre en contact non seulement avec les idées de l'auteur, de connaître les particularités de son appréhension du monde, mais aussi, elle nous fait découvrir une Autre culture, une nouvelle Altérité.

Au cours de la communication interculturelle les manifestations lexicales de l'imaginaire poétique se prêtent à une double lecture : en idème et en ipsé. Au niveau de l'analyse en idem on découvre dans l'Autre les affinités avec sa propre culture (l'Autre semblable, peu différent de Je) tandis qu'au niveau de l'analyse en ipsé (l'Autre est opposée à Je) nous découvrons l'altérité de l'Autre. Sa manifestation extrême, c'est l'Autre à l'opposé de Je.

Comme une substitution de mot, la métaphore est liée à la problématique de la nomination. La nomination étant un acte de désigner un objet ou un être est aussi conçue commun acte de parole. Elle peut être conçue comme un acte langagier qui désigne la fonction symbolique du celui-ci (par exemple il existe en linguistique la nomination cognitive, expressive).

Cette idée me paraît d'autant plus intéressante qu'elle peut me guider dans l'analyse d'une forme particulière de traduction. Grâce à l'analyse componentielle des traductions des textes poétiques, on peut découvrir les stéréotypes interculturels. L'existence des stéréotypes interculturels est indispensable pour la communication interculturelle car sans ceux-ci on peut concevoir la culture de l'Autre.

L'une des particularités de la civilisation moderne, c'est la croissance sans précédent du rôle de la traduction.

Cette idée me mène à un problème global concernant la divergence des civilisations. Si on considère que les civilisations n'ont pas de traits communs, alors la traduction adéquate s'avère impossible.

**Mots-clés :** Traduction, culture de l'Autre, altérité, stéréotypes interculturels

### **Bibliographie :**

1. Bres J., R. Delamotte-Legrand, F. Madray-Lesigne, P. Siblot, L'autre en discours
2. Courtés J., La sémiotique du langage, Armand Colin, 2005
3. Détrie C., La métaphore, in\* Termes et concepts dans l'analyse du discours : une approche praxématique, Champion 2001
4. Lafont R., Le dire et le faire, Montpellier, Praxiling, 1990
5. Rastier, F., Sémantique interprétative, formes sémiotiques, presse universitaire, 1987